

Christian Morgenstern, Le loup-garou <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Morgenstern, Der Werwolf <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Morgenstern, Varulven <i>tradukita de Sven Collberg</i>	Christian Morgenstern, El Hechicero <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:
" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”	“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”
Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? ” Toutes ces questions semblaient au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.
...

“ - Point de réponses, dit le
puits de savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut
te voir ! ”
A ces mots l’animal éclata
tout en larmes.
“ - Oh!, même les baisers de
ma douce moitié

Der Dorfschullehrer
aber musste
gestehn, dass er von
ihr nichts wusste.
Zwar Wölfe gab’s in
großer Schar,
doch „Wer“ gab’s nur
im Sinular.

Bekänna måste vår
magister,
att därvidlag fanns
vissa brister.
En varulv sine im-
perfecto
var contradictio in
adjecto.

Pero el profesor
confiesa
que nada sabe con
certeza:
“Hay muchos he-
chos. Hechice-
ros
únicamente hay
enteros.”

Ne pourrons plus me faire me
sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un
sort qui m’alarme. ”
Mais comme le loup était bien
poli
Il remercia et puis repartit.

Der Wolf erhob sich
tränenblind –
er hatte ja doch Weib
und Kind!
Doch da er keine Ge-
lehrter eben,
so schied er dankend
und ergeben.

Varulven satt med
tårad lins.
Han visste att han
fanns och finns.
Därtill kom också
fru m.m.
som även måste exi-
stera.

El brujo se volvió
muy triste:
“Mi cara mitad,
¿no la viste?”
Ya que no era sa-
bio
con gratitud se
despidió.

*Traduko de la Germana poemo
“Der Werwolf” de CHRISTIAN
MORGENSTERN (Kristiano Ma-
tenstelo, *1871-05-06 – †1914-
03-31) en la Franca de R. Plat-
teau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13
21:56:38)

*Tiu ĉi francigo troviĝas en
[http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Verkinto de tiu ĉi
Germana poemo estas
CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-
02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germa-
na poemo “Der Wer-
wolf” de CHRISTIAN
MORGENSTERN (Kri-
stiano Matenstelo,
*1871-05-06 – †1914-
03-31) en la Svedan
de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-
02-13 17:00:43)

*Tiu ĉi francigo tro-
viĝas ne la reterjo
[http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html#
sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano Maten-
stelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31)
en hispana de Hans
Eiseneck.*

Arg-825-1656
(2013-02-13
18:46:00)

*Tiu ĉi trsduko en
la kastilian lingvon
troviĝas en [http:
//bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*